

國際翻譯叢書

東南亞民族的解放運動

英文研究會編譯

東北新華書店印行

書 叢 譯 翻 際 國

動 運 放 解 族 民 的 亞 南 東

譯 編 會 究 研 文 英

行 印 店 書 華 新 北 東

1 9 4 9

新華書店

東南亞的民族解放運動

著者	英文研究會
出版者	東北新華書店
發行	
印刷者	東北新華書店印刷廠

總店	瀋陽市馬路灣
分店	瀋陽、哈爾濱、長春、大連、齊齊哈爾、 吉林、牡丹江、佳木斯、安東、四平、 錦州、承德、北安、營口、內蒙。

1949. 8. 初版 長 1—3,000.

前言

第二次世界大戰結束之後，東南亞各被壓迫民族的解放運動有了很大的發展；其中尤以越南人民的反對法帝國主義、印尼人民的反對荷蘭帝國主義的武裝鬥爭爲舉世所注目。其次，英屬馬來亞及緬甸的反英運動近年來也正在日益發展。這種勢如燎原的反抗殖民者奴役的鬥爭之火，一方面給東南亞所有各被壓迫民族帶來了光明的希望，另一方面也使帝國主義者嚇得發抖。今天感到極端孤立的英美法荷帝國主義者正企圖聯合起來鎮壓這一解放運動。但在殖民地人民已經有了很大的政治覺醒，鬥爭力量日益強大的今天，帝國主義者想繼續做殖民地奴隸主的狂妄夢想定會被現實所粉碎的。

這裏應該特別指出的是：越南的二千一百餘萬人民在越南共產黨及其英明領袖胡志明的正確領導下，四年來粉碎了法帝的無數次軍事進攻，在英勇的鬥爭中日益壯大了自己的力量，現在越南的大部分領土已獲解放。印度尼西亞（簡稱印尼）的七千萬人民三年來雖亦進行了英勇的反荷武裝鬥爭，但由於該國資產階級反動派所領導的政府執行了妥協投降與叛國的政策，終於使這一轟轟烈烈的民族解放鬥爭暫時陷於失敗，大部分國土與人民又重新被踐踏在荷蘭帝國主義者的鐵蹄下。但印尼人民並沒有屈服，現正在印尼共產黨領導下在廣大鄉村與山林地區展開廣泛的游擊戰爭。緬甸的一千

七百萬人民今天正在以緬共爲首的各民主黨派領導下向達欽努反動政權進行鬭爭，英帝則一方面鼓動克倫族叛亂，企圖分而治之，一方面正謀用武裝干涉來保持其在緬甸的統治。

以美帝爲首的世界反民主侵略陣營，企圖以瘋狂的掠奪和鎮壓殖民地人民及發動另一次世界戰爭來解決其日益深重的經濟危機；但腐朽的資本主義及其殖民地統治一定要死亡，是誰也挽救不了的；全世界被壓迫民族一定要解放，是誰也阻擋不了的。越南、印尼和緬甸人民的民族解放雖尚須克服許多困難甚至經歷若干曲折，但在他們自己不屈不撓的英勇鬭爭和以蘇聯爲首的強大的世界和平反侵略勢力、特別是英法荷共產黨和各該國民主力量的支持下，是一定要勝利的。

本書因材料限制未包括馬來、菲律賓的問題（關於印度已另出專書）在內，只蒐集了有關越南、印尼和緬甸的一些論述，但僅從這幾篇文章中即足可窺見東南亞各殖民地人民的英勇不屈、帝國主義者的兇殘詭詐及殖民地資產階級的叛國罪行。願以此書供研究殖民地問題的同志參考並望指正。

編者 一九四九年四月一日

目 錄

前 言	編	者(一)
越南的眞象	V	瓦西萊葉夫作(一)
越南動態	I	波得古洛夫作(七)
越南人民的呼聲	A	鮑利寧娃作(一一)
印尼的殖民地戰爭	V	伯萊日柯夫作(一六)
在印度尼西亞	G	阿夫林作(二一)
印尼的事變	I	高比洛夫作(三二)
印尼的形勢	A	古柏作(三六)
緬甸的事變	I	亞歷山大羅夫作(四三)
工黨帝國主義在緬甸的殖民地戰略	A	萊昂尼多夫作(五〇)
緬甸紀行	O	契契特奇娜作(五六)

越南的眞象

V·瓦西萊葉夫 作

越南人民對致力絞殺其共和國與再將舊殖民地政權加諸安南人的法帝國主義者的英勇鬥爭已經進入它的第四年。這一正義的鬥爭得到各個國家，包括法國在內的民主人士的同情。

最近在巴黎出版了一本題爲『越南的眞象』的書籍，敘述了這個英勇的共和國的情形，這個共和國正手持武器保衛着它的獨立生存與自由發展的權利。它是一本由進步知識份子寫的論文與見聞的合集。作者都是越南事變的目擊者，這給該書添加了特別的興趣。書中插有照片多幀。

安德列·維歐麗寫了一篇短序。她於一九三〇——三一年的暴動後就在越南，曾親眼見到越南人民在法國殖民地統治桎梏下的苦難。她訪問過多處監獄，那裏囚禁着運動的領袖和成千的人民，他們的唯一罪名就是他們不願再受飢餓。她訪問過各大小工廠和遊歷過農業區。到處她都看見了可怕的貧困與飢餓跡象。她曾結識越南的知識份子和各政黨領袖，並熟悉他們的希望與志願。甚至當時她已很清楚，要鎮壓決心贏得其自由的人民是不可能的。維歐麗回國後，她寫了一篇題爲『越南的S·O·S』的對法國殖民地統治的有力控訴。

當一九四六年三月，法國與胡志明政府簽訂了協定並承認越南共和國爲一獨立國時，維歐麗曾充

滿了希望與幻想：

『我的心充滿了歡喜與驕傲，』她回憶說。『那末這是真的嗎？倡導人權與解放的法國，忠於其長期高舉着自由火炬之使命的法國，將在慷慨上給世界一個教訓並導其沿着進步之路前進嗎？』對仍遲疑在印度問題邊緣的英國，對一切殖民地國家，這是怎樣的一個範例啊！』

維歐麗繼續說，但是協定上的墨跡未乾，便被背信地破壞了。共和國被分裂爲二。不願交趾支那安南居民的希望，後者却被迫使與東京和安南分開。戰爭再度爆發，血流盈河。然後來了談判的謠言，和平的謠言。後來的事給維歐麗帶來了：

『新而更苦的幻滅：它不是將會提供給越南的兩自由民族間的和平；而是將全面的無條件的屈服加諸越南。三月六日的協定第二次被破壞與侮蔑：不許有國家軍隊，不許有駐國外的外交代表，不許有經濟或財政自由。』（該書第三頁）

在一篇關於越南各民族歷史的文章中，波耶教授指出，雖然法國殖民地統治者在該國統治了幾近一世紀，但是他們儘管用盡努力，並未能分裂安南民族。他說『越南是一個民族』；它有着形成一個國家的基本必要條件。這個民族的統一，是必不可否認的，更何況說像法國壟斷資本的從僕達根留海軍上將所做的分裂呢。當時達根留曾建立一個偽『交趾支那自治共和國』。

辛柯馬爾斯的一篇充滿文件性的文章表明，越南的經濟是由法國壟斷資本控制的，它的唯一目的是從該國榨取超額利潤。在一九二八年至一九四五年間，擁有一億法郎資本的東京探炭公司從東京的各煤礦獲得高達三億六千一百萬法郎的利潤。該國的真正主人是越南銀行。在一九三四——四三年的

十年間，越南銀行獲得了不下五億五千萬法郎的利潤。越南銀行的願望是由法國當局實現的。殖民地政府即為銀行的官員與僚屬們包圍着。這些人甚至在日本佔領期間都作過大買賣，賺過龐大的利潤，當時越南的人民正垂死在飢餓與疾病中。在一九四〇——四三年間，越南銀行曾貸給日本二十六億七千萬法郎。

該書的許多篇幅都是專門敘述自共和國組成以來，過去三年中的事變的。
毛里士·米琪爾即是交趾支那軍事動態的一位目睹者。火與破壞標誌着他跟隨的法國兵團的整段路程。他說：人民以一切援助與侵入者作懸殊鬭爭的游擊隊與共和國軍隊。

『當時，不開理由，只要一個村莊看來如屬可疑，那就是說住着游擊隊或同情者，村子就被包圍起來。若是還住着人的話——住人已愈來愈稀罕了——把男人就都帶走，搜查了各房屋之後，村子經常被付之一炬。的確，在這樣遠征的行程中，只能看見荒涼的村莊。大米還在煮着，祖先牌位前的綫香仍在燃着，但是幾乎所有的居民都不見了。』（第六十三頁）

毛里士·米琪爾曾和法軍的軍官們交談過。他們許多人告訴他，戰爭對法國帝國主義者是背理而無望的，因為『絕大部份人民已團結在爭取獨立的鬭爭中』（第六十五頁）

該書的作者以很親熱的語句談到越南共和國總統胡志明，他是真正的人民領袖與抵抗運動的首腦。共和國裏沒有一個人不知道胡志明的。他生在被認作安南革命的搖籃的義安省。在貧困中消磨了童年之後，他成了一名水手。他曾航行到美國、英國及法國，最後定居在巴黎。他將他的全部剩餘時間都用來自修。他讀過革命的小冊子與書籍，並出席左翼黨派與團體的會議。

作。

以後胡志明去到中國，他在那裏組織了安南逃亡者的第一個革命民主組織。他在越南進行革命工

當一九四六年巴黎法越談判期間，他曾爲法國記者們訪問。

『閣下在地下活動多久？』

『幾乎我整個的一生。』

『閣下經常坐牢嗎？』

『經常。』

『閣下很長時間在獄中嗎？』

『在獄中的時間永遠是長的。』

而記者們未堅持要求進一步的詳情。（第三十頁）

有一篇極有興趣的論述胡志明政府努力建設該民主共和國的文章。一九四六年一月四日舉行共和國國民會議的大選。那時殖民地戰爭正在交趾支那開始。

『在西貢與許多交趾支那的村莊，選舉是秘密舉行的……在敵人軍隊未佔領的村莊，佈置投票棚是比較容易的……然而，法國飛機利用了這些村莊人民的集會，它們會掃射轟炸這些「叛變的集會」。因此，許多地方的選民躲開了，僅在夜幕的掩護下才返回投票棚。』（第三十八頁）即使如此，交趾支那幾近百分之八十的選民投了票，全共和國投票的選民不下百分之九十。婦女第一次參加了選舉。在河內，十七萬二千選民中的十六萬九千都選舉胡志明。胡志明政府是由共產

黨與其他黨派及無黨派人士的代表組成的。地方政府機構也是選舉的：農村有人民委員會，城鎮的工廠有工人委員會。

政府的首要任務就是克服飢荒。爲此目的設立了委員會，組織在額外地區種植馬鈴薯、玉蜀黍、大豆及其他作物，每一個人，青年、職員、士兵，都以他們的剩餘時間在田野裏勞動。人民羣起響應此一號召：『前方對法國侵略者作戰，後方對飢荒作戰！而飢荒被克服了。』

共和國政府其在戰爭中的另一任務是掃除文盲和建立國民教育制度。教育是強迫的，並且全國都組織了夜校與訓練班。紙張、課本、教員都很缺乏。在響應政府的呼籲中，成千的學生與受過教育的青年男女普遍變成了志願教員。在很短的期間內，成千累萬的越南人民學會了讀和寫。

該書的最後幾篇文章談到了近幾個月來的事變。共和國組織的軍隊已從防禦過渡到進攻。反對法國殖民地帝國主義者的戰爭正爲全體人民所進行。游擊隊已在佔領區組成。甚至敵視越南的報紙都不得不承認共和國人民的成功。倫敦的『泰晤士報』寫道，胡志明政府是大部份越南領土的真正主人。僅僅一小部份交趾支那和東京及安南的個別地區，以及首都河內是在法國殖民地當局之手。於遭受十萬人傷亡的損失後，法軍甚至已不能佔該國領土的十分之一了。

與企圖以軍事力量窒息共和國一起，帝國主義者正陰謀藉着在佔領區組成的各傀儡政府的幫助從內部破壞它。他們首先宣佈成立以代表一貫與法國人合作的大地主和橡樹園主及稻田主的傀儡政府，交趾支那『自治共和國』。以後，法國駐越南高級專員E·鮑拉埃便開始與前國王保大談判，並於一九四八年六月五日與其簽訂了一個協定。在河內組成了一個所謂『越南臨時政府』，以法國的代理人

阮文春將軍居其首。共和國電台『越南呼聲』報導說，在六月五日還締結了一個祕密協定，規定越南不能有一個獨立的財政制度，在外交政策上沒有獨立的權利，沒有自己的武裝，無權與印度支那的其它民族締結條約或協定。

但是這一帝國主義者的陰謀又是一個失敗。越南人民一天也未停止過對法國帝國主義者的鬭爭。胡志明政府已將阮文春以叛國罪交予軍事法庭缺席審判，並宣佈他與外國締結的或可能締結的一切協定無效。

胡志明宣佈：『全越南人民已勝利地抗擊了法國的軍隊，並決心為保衛其祖國的統一與獨立鬭爭到獲得最後勝利為止。』

『越南的眞象』的作者們在帝國主義對共和國的侵略中注意到一個新的因素，即是越南，以及全印度支那正被劃入美國擴張的範圍之內。一切最近的事變，包括保大返回越南和簽訂六月五日的協定，若不是在美國密使的祕密的，也是直接的指揮下進行的。

美國帝國主義者正表現出極其垂涎東南亞各國的豐富原料資源。作爲一個在遠東和南海進一步擴張的適宜的戰略橋頭陣地，越南也引起他們的注意。這種注意的生動表現就是著名的美國諜報代理人布立特在一九四七年秋訪問香港和越南。布立特曾會晤當時居於香港的保大，並答應支持他的復位的努力。一九四七年九月二十四日布立特曾去過西貢。

布立特於一九四七年十二月二十九日『生活』雜誌上的一篇文章中回顧其『私人』訪問的結果。從這篇文章中看出，他到越南是爲了研究法越戰爭中美國的作用問題。他強調了越南以一戰略據點言

之對美國的特別重要性，因此，如他所說，橫過越南的鐵路可能在將來再度需要。

『越南的真象』的作者們呼籲停止在越南的戰爭，並呼籲與共和國締結高貴的和平。但是如此法國將需要一個真正民主和真是法國人的、不依靠美國壟斷資本而執其自己政策的政府。

（沈內杰譯自『新時代』雜誌第四十三期，一九四八·十·二十。）

越南動態

I. 波得古洛夫 作

越南民主共和國保衛其存在、反對外國壓迫者已經兩年多了。法國帝國主義者們企圖在越南恢復殖民地統治。一個最近到過越南的美國記者A·羅斯把他的印象描述在一篇名為『法國在越南的策略』的文章裏，該文發表於美國『民族』雜誌二月二十八日出版的一期上。

羅斯於發現不僅法國軍隊而且納粹匪徒也在反對越南人民的殖民戰爭中作戰之後，頗為吃驚。看來，徵募德軍官兵成立外國軍團是在德境法佔區戰俘營中實行的。該軍團後來被調到越南。在該團中有一萬五千德兵。羅斯說：『他們幾乎都是希特勒餵養的年輕納粹份子。』

另一個有意義的事實是：在越南的法國殖民地行政官員大部份是從前西維希份子。許多貝當份子在西貢和越南其他城市找到了避難所。目前越南的行政官員們都是在最近不久前為希特勒的歐洲『新秩序』而工作的人。

逃脫了叛國罪懲罰的法奸、各種合作份子、以及如羅斯所說的爲蓋斯塔波工作反對法國抵抗運動的情報員和警察代理人等等——盤踞越南法國殖民地行政各種職位的就是一些這樣鬼蜮的人物。甚至『西貢日報』的編輯俞里·哈格都是從前巴黎的維希派大報『日報』的編輯。

西貢的一家法文報紙『法國聯盟』在其第一版頂端方格中載着著名法國帝國主義份子里奧蒂元帥的一段話：

「當整個學派似乎在否認法國殖民努力底偉大與效果之際，爭取殖民主義者的優美頭銜尤屬重要。」

這一格言就是法國帝國主義者們在其粉碎越南人民的民族解放運動及把越南民主共和國浸入血泊的努力中的口號。其手段之殘暴並無新穎之處。

羅斯向一位法國軍官詢問他的部隊的活動。下面就是這位軍官的回答：

「本星期土人殺了我們的一位弟兄。於是我們就到他被殺的地方去，抓住了幾個在田裏工作的土人，用繩子綁在他們的脖子上並把他們拖在我們卡車的後面。在我們走了幾公里之後，他們就嗚呼哀哉了。」

武力既不足以粉碎一個爲其獨立而戰的民族底抵抗，帝國主義者們便在力圖分裂其隊伍。藉着當地封建貴族及戰時與日寇合作的反動宗教領袖們的幫助，法國當局力圖在該國各地煽起分裂運動。在柬埔寨與老撾已建立了傀儡政府。

帝國主義者們用以反對越南及其以胡志明爲首的民主政府的主要政治工具，厥爲所謂的越南民族

聯盟陣綫（一年前成立於南京）。這一集團聲言反對『共產主義危險』，並爲前安南王保大重返越南而進行煽動。

法國統治集團在越南發動一種持久的殖民戰爭的政策，法國人民並不贊成。據羅維斯說，甚至在越南的法國官兵中都有許多人反對這一爲二百家底利益而進行的戰爭。

羅維斯提到一封由三十個法國人（其中有一些法國殖民軍的軍官）寫給越南前高級專員達根留海軍上將的信，該信發表於兩家越南報紙『未來』與『正義』上。該信替越南人呼籲和平與自由，並謂解決越南問題的唯一辦法便是承認它在法國聯盟內的獨立及停止戰爭。

越南法軍總司令勒克勒克對他的軍隊說，在這一封信上簽名的法國人是賣國賊，他希望看到他們『被扔到海裏去』。該天夜裏『正義』報社被焚燬，『未來』報社也被破壞。一個法國少校抓住一個在該信上簽名的婦女，把她的頭髮剃光，在她背上掛上一塊『賣國賊』的牌子，由警衛押着在西貢大街上遊街示衆。

在一九四七年下半年，法當局逮捕了一位叫做彼達羅的青年法國軍官（前法國抵抗領袖之一），因爲他拒絕屠殺和平的越南平民。在戰時爲法國自由而戰的謝斯諾也遭到了這樣的命運。他是負着『日內瓦大學互助委員會』調查越南生活實況的使命來到越南的。但當他首次企圖接觸共和國內的事物時，他便被法國軍事巡邏隊逮捕並被投入了監獄。羅維斯於評論這些事實時說：

『這就是今日越南的情勢。一位前法國抵抗運動的英雄因與越南抵抗運動接觸而被下獄。此間外國軍團中的青年納粹士兵們一定不禁發笑的。在法國他們可能被擊敗，但在這裏他們的思想

似乎盛行無阻了。」

★

★

★

如我們所知，在越南的法國殖民者們如在印尼的荷蘭人一樣，沒有美國的政治、軍事與財政上的支援是不能夠進行侵略的。援助並不限於供給法國殖民軍以美國武器。若干時以前，美國擴張主義者們的特使布立特與前安南王保大及法駐越高級專員波拉埃進行商談。據報紙消息：布立特主張更猛烈地對越南民主共和國作戰，並加速法政府與保大間恢復安南傀儡帝國的談判。

法國的反動統治者們盡一切努力來實現這一要求，然而毫無進展。

軍事行動加強了。一三月間在所有越南各前綫上發動了新的大規模法軍攻勢。但仍然無任何進展。游擊戰在全越展開。不僅在安南與東京甚至在偽交趾支那共和國領土上的西貢地區，人民的力量都參加了反對侵略者的戰鬥。

三月十一日，在老撾成立了民族解放委員會以指揮反對法軍的行動。在致胡志明政府的電文中，該委員會宣稱它與越南民主共和國的人民團結一致。

四月十六日，越南民主共和國通訊社報導胡志明總統下列對外國記者關於戰事問題的回答：

「法軍死傷六萬人，而由於游擊戰術的成功越軍死傷輕微。法軍僅僅能够佔領與控制若干大城市，而所有其餘領土都為越軍據有並為民主政府所控制……越南人民相信自己的勝利並準備作任何犧牲，且決心實現越南的完全獨立與統一。」

越南人民反對帝國主義者們的戰爭已具有廣大的規模。這就是這位美國記者所寫的「法國在越南

的策略」之唯一結果。

(仲英譯自『新時代』第十七期——一九四八·四·二一。)

越南人民的呼聲

A·鮑利索娃 作

在我們面前放有兩本樸素的小冊子。其封面上印有：『民主共和國——越南』。下面是一行『獨立、自由、幸福』的花紋字。而人們在仔細閱讀這兩本書中的文件時，不禁深爲所動，它告訴我們，遙遠的越南人民爲了從殖民地的奴役中求得解放而正在進行英勇的鬥爭。

『歷史上新階段的越南』一書包括有：年青共和國的『獨立宣言』、憲法、國歌及胡志明總統在第二屆越南國民大會上的演講等文件。另一冊『一年來的革命成績』，作者爲前越南陸軍部長武元甲，他詳細敘述了越南人民的爭取自由與獨立鬥爭及在共和國成立以來短促時期內所獲得的經濟、政治、文化進步的各個重要階段。

殖民地制度的戰後危機會非常生動地反映在印尼及法屬越南上。

統治越南的貝當助手們於一九四〇年同日本侵略者投降了。越南被日寇的鐵蹄踐踏了五年。越南人民在此整個時期中，違背了法政府的意志，和敵人日寇進行了無可比擬的鬥爭。而他們在日本打敗後，當然不願再把自己的領土伸到法國殖民者的桎梏下。爭取民族獨立的鬥爭日益擴大爲全國性的鬥